

## **Seminario modular sobre la preservación digital, edición y estudio filológico de documentos hispanicos**

*Facultad de Letras y de la Educación  
(Universidad de La Rioja)-CILENGUA,*

*Logroño-San Millán de la Cogolla, 30 de septiembre,  
1 y 2 de octubre, 22 y 23 de octubre, 20 y 21 de noviembre*

La Universidad de La Rioja, a través del grupo de investigación «Vocabulario histórico español de la vida cotidiana y de los oficios en los Siglos de Oro», el Instituto Historia de la Lengua del Centro Internacional de Investigación de la Lengua Española (CILENGUA) y la sección riojana de la Federación Española de Asociaciones de Archiveros, Bibliotecarios, Arqueólogos, Museólogos y Documentalistas (ANABAD-La Rioja) organizaron un seminario modular celebrado en Logroño y en San Millán de la Cogolla (La Rioja), y coordinado por José Ramón Carriazo Ruiz, profesor de la Universidad de La Rioja e investigador de CILENGUA, y Esther Felipe Alcalde, presidenta de ANABAD-La Rioja. El seminario se insertaba entre las actividades de la primera fase del proyecto de investigación IMPULSA 2009/01: *El ajuar doméstico del Siglo de Oro en el valle de San Millán (La Rioja): estudio filológico de los inventarios de bienes conservados en el Archivo del Monasterio de Yuso*, financiado por la Dirección General de Universidades y Formación Permanente de la Consejería de Educación, Cultura y Deporte del Gobierno de La Rioja.

El seminario modular estaba dividido en tres cursos independientes dirigidos a bibliotecarios, archiveros, documentalistas y filólogos. En cada uno de los módulos se facilitaron becas para estudiantes de Filología Hispánica y Humanidades. Los cursos, desarrollados a lo largo de diferentes fines de semana del pasado otoño, tuvieron gran éxito; todos estuvieron completos e incluso para el tercero se amplió el número de plazas debido a la gran demanda.

El primero de los cursos fue el dedicado a la «Digitalización de patrimonio documental», impartido por el profesor Luis Torrens Freixinet, jefe de la Unidad de Sistemas de Reproducción de Documentos,

Archivo, Biblioteca y Hemeroteca del Ayuntamiento de la ciudad de Zaragoza. Tuvo lugar los días 30 de septiembre, 1 y 2 de octubre en el aula de informática de la Facultad de Filología de la Universidad de La Rioja, espacio que el profesor convirtió en una sala de digitalización con la instalación de su completo equipo de fotografiado documental. El montaje de la cámara digital, la captura de imágenes y su posterior tratamiento fueron algunos de los contenidos de este seminario; todos ellos explicados desde un punto de vista muy práctico y con una gran participación del alumnado que, gracias a los materiales proporcionados por el profesor en un *pendrive*, podía seguir la clase en su respectivo ordenador.

El segundo de los cursos, realizado durante los días 22 y 23 de octubre, llevaba por título «Preservación digital». El profesor Miquel Térmens Graells, del Departamento de Biblioteconomía y Documentación de la Universidad de Barcelona, mostró diferentes soportes digitales, comentando sus ventajas y desventajas; también ofreció una panorámica general de las técnicas actuales de preservación digital. Este amplio repaso permitió a cada uno de los asistentes la elección de la que mejor conviniese a su trabajo y objetivos.

Finalmente, el tercero de los cursos fue el módulo de «Introducción a la Paleografía: recursos para el trabajo con documentos riojanos del Siglo de Oro». Tuvimos la ocasión de tener como profesor a José Luis La Torre Merino, del Departamento de Biblioteconomía y Documentación de la Universidad Carlos III, quien nos inició a los asistentes en el interesante mundo de la paleografía durante los días 20 y 21 de noviembre. Este curso tuvo lugar en el Centro Internacional de Investigación de la Lengua (CILENGUA), institución idónea para desarrollar cursos de esta temática, en San Millán de la Cogolla. Después de la presentación de algunos conceptos básicos de la disciplina, así como de las normas seguidas tradicionalmente por archiveros, documentalistas e historiadores españoles para la transcripción de documentos antiguos, pudimos practicar la lectura en grupo de algunos de los documentos entregados por el profesor al comienzo del seminario. Durante los días que duró el seminario se pudo visitar en la biblioteca de CILENGUA una exposición documental de manuscritos conservados en el Archivo del Monasterio de Yuso. Gracias a los comisarios de la misma, la bibliotecaria de CILENGUA, Tamar Rosales, y el bibliotecario y archivero de la comunidad de agustinos de Yuso, Juan B. Olarte, los asistentes al curso pudimos conocer una parte del archivo reflejada en sus documentos. La *Muestra de manuscritos de San Millán*, según se titulaba el completo catálogo preparado por Tamar Rosales, con

sendas introducciones de José R. Carriazo y Juan B. Olarte, recogía 20 manuscritos del Archivo de San Millán de Yuso, un resumen de varios siglos de historia del monasterio, con documentos desde el siglo XIII hasta finales del XVIII, entre ellos algunos de cancillerías regias, imperiales o papales, cartas, registros notariales, obras piadosas o ascéticas, una piedra ochavada con una inscripción pretendidamente visigótica y una traducción de la *Ifigenia* de Racine manuscrita por Gaspar Melchor de Jovellanos (1769). Además de asistir al seminario o visitar la exposición, los participantes pudimos realizar una excursión a Suso desde donde se admira todo el valle de San Millán.

Los módulos del seminario resultaron muy satisfactorios por varios motivos: por la profesionalidad de los docentes, por la perspectiva práctica de las clases y por la compañía. La interdisciplinariedad del seminario, que puso en contacto a filólogos, historiadores, archiveros, documentalistas y bibliotecarios, nos permitió a todos los asistentes conocer las inquietudes, similitudes y diferencias de perspectiva que, más que separarnos, nos unen en torno a los documentos con los que todos, al fin y al cabo, trabajamos.

Clara Grande López  
*Universidad de La Rioja*

